

# 上海马桥话的台语底层词汇

复旦大学现代人类学研究中心 李辉

## 内 容 提 要

马桥文化是三、四千年前太湖流域继良渚文化之后的考古遗址文化，具有典型的古越族特征。现代上海南郊马桥地区的居民至今仍有许多与史前相似的习俗。马桥地区的独特方言分布于冈身地带及相邻地区，具有齐全的紧喉浊塞音声母系统，有侗台语族的特征。在10个侗台语族语种的上千条词目中找到了126个语音语义都与马桥话相近的词，比对字词之间存在着颇为规则的语音对应规律。这些字词都是语言中不易借变的成份，很可能是古越语的痕迹，在马桥话中占10%左右。与台湾原住民的3种语言比对也发现了50多个对应词汇，并有较固定的语音对应规律。由此估计，侗台语族、古马桥话、原住民语言或许三类都源出于原始台语的亲属语言。推想若然，马桥话之类特殊汉语吴方言就成了西部侗台语种和台湾原住民语种之间的桥梁，对之深入研究将有深刻意义，并可能对南方人群源流和东南汉语方言的成因有重大启发。

## 一、马桥悠久的人类定居史

马桥这个地名在考古学界是不陌生的。上海南郊马桥镇发掘的马桥文化遗址是覆盖于著名的良渚文化层之上的三、四千年前的印纹陶文化遗址。马桥地区位于两江入海口自然冲积形成的堤坝——冈身地带之上，地势较高而无水患，所以自古以来就有人类定居。良渚时期之前，约七千年前的马家浜文化在马桥也有分布。虽然研究者对三个时期的文化差异原因争论不休，对马桥文化是否良渚文化的退化继承，抑或是浙南闽北传入的外来文化观点不一<sup>[1, 2]</sup>，但是马桥地区人类居住的历史从未间断却是不争的事实。

在良渚文化时期，马桥作为一个滨海的平民定居点，就与良渚中心的上层贵族有着文化习俗上的差异<sup>[1]</sup>。在良渚文化衰亡之后，马桥地区就不再受其影响，回复了平民的自然生活方式而形成马桥文化。一个十分惊人的现象是，在马桥地区，从良渚时期就存在的墓葬方式——棺木不挖坑埋葬，而是于野外构筑草屋安放的“干栏葬”，

直到解放后推行火葬前,还丝毫未有改变。仅有少数外来移民家族才有土葬。另外,马桥人的独特装束,身穿褶裙,腰束方巾,顶戴头帕的式样竟与贵州的布依族酷似。马桥地区的巫师 Sezzo 的未能破解的深奥咒语也使人觉得匪夷所思。这一切都暗示着马桥地区的居民有可能是在当地发展起来的,历史悠久,文化独特的土著人群,故至今还保留有许多汉文化传入前的土著文化传统。在第三届汉语语言学国际会议的主题报告中说道:“一个发人深省的例子是,有人相信处于江浙地区距今四千多年以前的良渚文化的创造者,与今天的吴语使用者有着直接的承传关系。”<sup>[3]</sup>

## 二、马桥方言的特色及其分布

马桥的先民有着相当高的生活生产技术,当然是有独特的语言的。文字是传达和保存语言的一种书写符号,由于书写在丝帛竹木上而随时光消逝腐烂无存了,但在陶器等物品上却遗留下了一鳞半爪。马桥发现的良渚时期的陶器上发现了 8 个“文字”,相连的亭林发现了 2 个<sup>[4]</sup>。这些已明显不是图画的符号必与遥远年代的马桥语言相关联。古代马桥语言的勾勒显然是件十分困难的工作,甚或说是无从下手的。或许只有从现代的马桥话的研究中我们才有可能窥豹于一斑。

虽然马桥话这一概念从未有人提出过,更不论作专门研究,但是包括马桥话在内的华亭方言的研究工作却已开展得相当深入了。钱乃荣曾对与马桥相邻的奉贤地区的方言作调查,发现当地方言有很齐全的缩气音系统,包括 (ʔ, ʃ, ʒ, ʔn, ʔβ, ʔv, ʔm, ʔn, ʔl, ʔn, ʔŋ, ʔb, ʔd, ʔ)<sup>[5]</sup>,整个音系与布依语很像<sup>[6]</sup>。缩气音是侗台语族的发音特色。郑张尚方对缩气音 ʔb、ʔd 在吴方言中的分布作过调查,发现浙南山越故地和上海南郊都有分布,并认定这是古越族语言的底层,但对上海的缩气音来源未能定论<sup>[7]</sup>。许宝华等画出了 ʔb、ʔd 在上海地区的分布范围<sup>[8]</sup>。无论如何,上海南郊方言与侗台语族有丝丝缕缕的相似迹象是研究者的共识。

缩气音是发音系统中相当固执的成份,在有缩气音的语言里很难舍弃。侗台语族中仅偏远的德宏傣语和侗语把缩气音弱化得几近于无。在上海南郊各细微差异的方言中,缩气音的保留种类也是很不一,由这些音的保留数目来划分方言,可以看到由内到外缩气音由多到少的变化趋势,而马桥话位于这些区域的正中,保留缩气音种类最多(见图 1)。

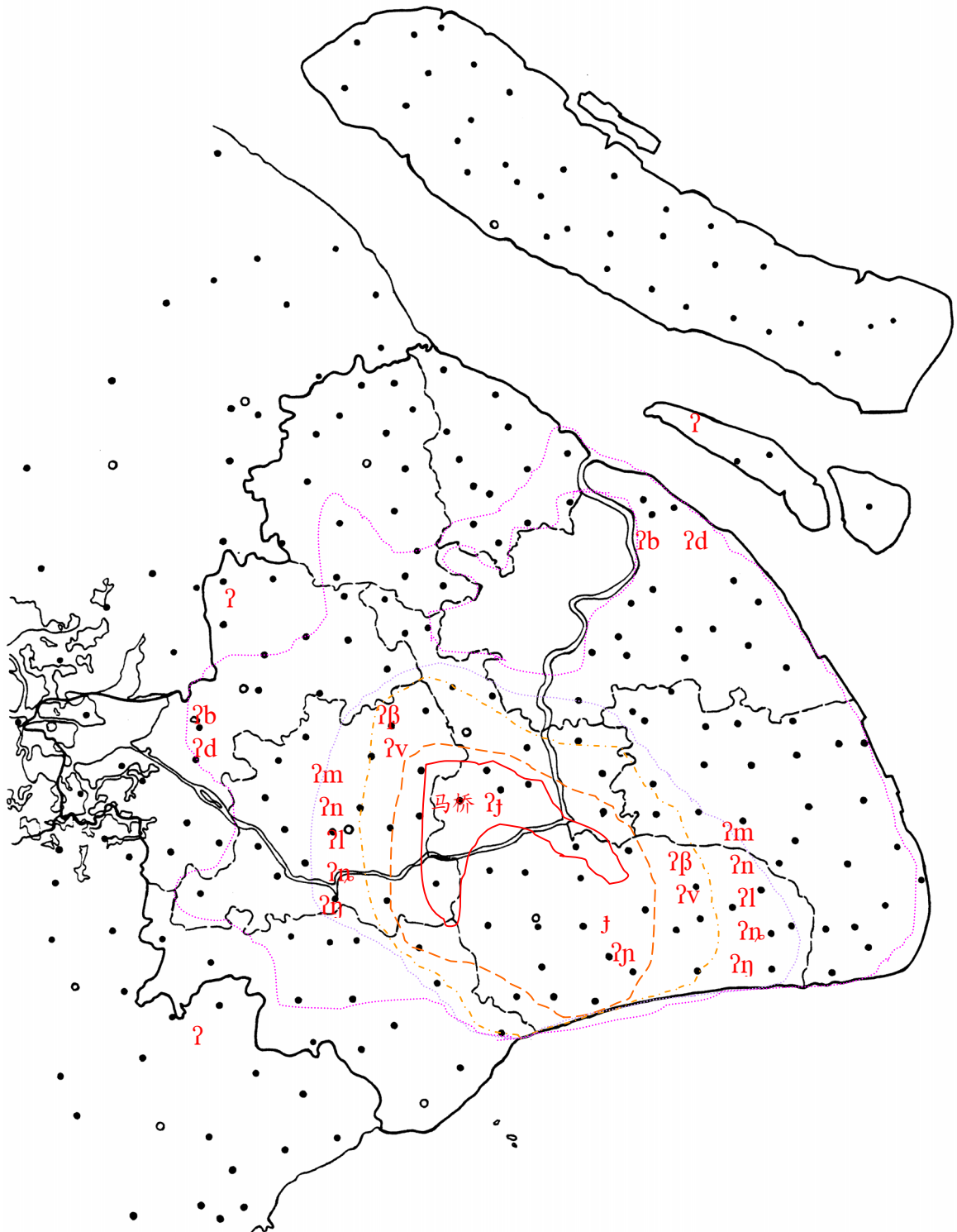


图 1. 同音线划分的马桥方言区的分布示意图（界线内存在线上所标音素）  
图中划出的保留全部 13 个缩气音的区域，西至松江区车墩镇，东至奉贤金汇镇

及青村镇边缘,南至松江叶榭镇乃至金山亭林镇边缘,北到北桥镇乃至松江区新桥镇边缘。此区域内部除了发音完全一致,在词汇上、语法上都几乎没有差别,所以应是一种无法再划分的最小方言单位。这个区域就是马桥话的分布区,区域内估计有不到 20 万人。

在词汇方面,马桥话内部的人称代词(你、我、他等)是一致的,与区外的则不同。这很容易使操马桥话的居民产生明确的认同感。此外,马桥话与其它吴方言一样有着未知来源的词汇。这些词汇的数量也是大致像图 1 中的示意那样由内而外递减的。钱乃荣列举过上海话中一些无法在汉语中找到来源根据的字<sup>[9]</sup>。这种字词在马桥话中尤甚,许多词素甚至是多音节的。而有些字虽然在《集韵》之类的书中找到了本字,也并不能说明就是汉语,也可能是像方块壮字、方块侗字那样的为书写越语词汇而造的“方块越字”。郑张尚芳研究过少数几个吴方言特殊字,认为来源于古越语。而马桥话的众多特殊词汇属侗台语族词汇的可能更大,故而很有必要与侗台语其它语种进行比对研究。

### 三、马桥话中的侗台语族词汇

我们知道,在某语言受其他语言影响而发生变异的过程中,语音、语法、词汇的转变难易是不一样的。语音是最难发生大变化的,但细小的变化易发生,而大变化发生以后也很少有原语言痕迹。语法很容易受影响,转变以后也很少有痕迹。词汇则很特殊,借词是很寻常的现象,然而即便大量借词,原语言也还是会留下大量的词汇。各种词汇由于使用频率不同<sup>[10]</sup>,使用场合各异,影响句意强弱有别等各方面性质的不同其转变速率也不同。自然,使用频率低,对外交流不用,不太影响句意的词汇更可能是原语言词,反之则多会是借词。马桥话中特殊词汇多是使用频率低的特殊动词、天象名词等,内部用的农作、私生活、感受等,不太影响句意的代词、连词等词。所以这些更应是古代马桥话的遗存,马桥人有可能是本来就说古越语的,而不是外来汉人借用古越语。

在《壮侗语族语言词汇集》<sup>[11]</sup>中列出了壮语、布依语、临高话、西双版纳傣语、德宏傣语、侗语、仡佬语、水语、毛南语、黎语(下简称壮、布、临、傣、德、侗、仡、水、毛、黎)的 2402 条词目,把马桥话与书中各语进行比对,剔除近半的侗台语族与汉语明显一致的“金银铜铁”之类的词汇,发现了 126 个词汇相似甚至相同。这说明马桥话中底层词汇的遗存量接近 10%。有些词汇甚至上海市区方言中都存在。本文将这些词汇列出,以期望能有严谨的学者对它们去伪存真。但马桥话与其它侗台语种颇为规则的语音对应关系使我们更倾向于它们非汉语来源的观点。局部的语音对应规律在各种亲属语言间是最常见的现象<sup>[12]</sup>,这种规律在一定期间一般非常严格,但过了一定时效受外来因素影响就会出现例外。马桥话在整个汉语吴方言中只是一个很小的区域,它的发展自然基本决定于整个吴方言发展规律,因而出现了元音短促、鼻音韵尾简单、入声韵尾单一等吴语基本特征。这些是马桥话与其它侗台语种的语音对应规律产生的主要因素。下面我们把 126 条词目以各种对应规律分类列举。每词目前条为侗台语族词,中为马桥话,后为汉译。

## 1. 韵尾简单化, 缺失, 甚至变为入声。

在吴方言中没有侗台语族的 -m、-w、-i、-ɿ 等韵尾, 所以马桥话中把 -m 往往变成 -ŋ 或 -n, 或者索性不要韵尾, 有的甚至改成了入声韵尾。

-m, -n 变成 -ŋ

tam <sup>33</sup> (壮)	təŋ <sup>354</sup>	踩	kam <sup>11</sup> (傣)	kaŋ <sup>354</sup>	撑住
fa:n <sup>31</sup> (水)	fəŋ <sup>55</sup> du <sup>53</sup>	鼾	tsam <sup>13</sup> (水等)	tshoŋ <sup>53</sup>	低头
cam <sup>21</sup> (壮等)	pəŋ <sup>33</sup> chaŋ <sup>42</sup>	(游) 玩			

韵尾缺失

van <sup>31</sup> li <sup>55</sup> (壮)	a: <sup>31</sup> li <sup>33</sup>	尚; 还	ve:n <sup>55</sup> (壮)	ve: <sup>55</sup>	悬挂; 吊
tsai <sup>55</sup> (壮)	tsɔ: <sup>42</sup>	犁 (地)	lɔi <sup>55</sup> (傣)	lu <sup>354</sup>	山 (地名用)
thaŋ <sup>55</sup> (傣)	tɛ <sup>354</sup>	坑	xuŋ <sup>55</sup> (傣) ha:k <sup>55</sup> (壮)	xɔ <sup>55</sup> lɔ <sup>53</sup>	官
hai <sup>21</sup> (壮)	ha <sup>53</sup>	污垢	məu <sup>53</sup> (侗)	na <sup>55</sup> mo <sup>53</sup>	蝌蚪
zan <sup>11</sup> (布)	çhy <sup>55</sup> zɛ <sup>53</sup>	房子	pai <sup>21</sup> (壮)	pe <sup>42</sup> fu <sup>53</sup>	趟; 次
kăi <sup>13</sup> (傣)	kɛ <sup>42</sup>	靠拢	la:m <sup>33</sup> (壮等)	lɛ <sup>42</sup>	拴 (牛)
fvŋ <sup>13</sup> (傣)	fɛ <sup>42</sup>	摆动	tsam <sup>33</sup> (水等)	tsɿ <sup>55</sup>	低头
çaiŋ <sup>33</sup> (布)	çha <sup>55</sup> tsa <sup>53</sup>	能干	(vai <sup>42</sup> )çai <sup>42</sup> (壮)	çai: <sup>354</sup>	很
tjeu <sup>44</sup> (毛)	the <sup>42</sup>	爬			

变为入声韵尾

loŋ <sup>21</sup> (壮)	lɔŋ <sup>33</sup>	下 (雨)	sa:ŋ <sup>33</sup> səu <sup>53</sup> (侗)	seŋ <sup>33</sup> zo <sup>55</sup> fiu <sup>11</sup>	巫师
kem <sup>55</sup> (壮)	tçeiŋ <sup>33</sup> ku <sup>53</sup>	腮	tçɛ <sup>31</sup> (布)	tçeiŋ <sup>55</sup> çhiŋ <sup>55</sup>	集市
kam <sup>33</sup> (壮)	kheŋ <sup>55</sup>	按	pleu <sup>55</sup> (壮)	pəŋ <sup>33</sup>	搬
kau <sup>33</sup> son <sup>213</sup> (临)	khəŋ <sup>55</sup> tçoŋ <sup>55</sup>	瞌睡	wen <sup>55</sup> (侗)	veŋ <sup>33</sup>	倒 (水)
tu <sup>11</sup> (布)	ʔdəŋ <sup>55</sup>	端	thăi <sup>55</sup> (傣)	theŋ <sup>55</sup>	耘
ka:u <sup>11</sup> (布)	kuaŋ <sup>55</sup>	裂	ta <sup>55</sup> ju <sup>55</sup> (傣)	teŋ <sup>55</sup>	眯
peu <sup>55</sup> (水)	pəŋ <sup>33</sup> çaiŋ <sup>42</sup>	(游) 玩	lom <sup>24</sup> (壮等)	lɔŋ <sup>33</sup> nɔn <sup>35</sup>	陷
tom <sup>13</sup> (傣等)	thoŋ <sup>55</sup>	煮 (肉)	vai <sup>42</sup> (çai <sup>42</sup> ) (壮)	ʔɔŋ <sup>55</sup>	很
tam <sup>31</sup> (布)	thiŋ <sup>55</sup> dzu <sup>55</sup>	光 (说不行)			

## 2. 入声单一化。

上海地区的方言中入声都简化成-ʔ 一种, 所以侗台语族中的 -p、-t、-k 都变成了马桥话中的 -ʔ。

that <sup>55</sup> (壮)	thaŋ <sup>55</sup>	跑	ʔdək <sup>33</sup> (临)	ʔdçəŋ <sup>55</sup>	摘
pət <sup>35</sup> (布)	phaŋ <sup>55</sup>	折摘	kak <sup>55</sup> (傣)	kəŋ <sup>55</sup> (tsɿ <sup>55</sup> 嘴)	结巴
səŋ <sup>21</sup> kek <sup>33</sup> lek <sup>55</sup> (临)	kəŋ <sup>55</sup> lɔŋ <sup>55</sup> tsɔŋ <sup>33</sup>	膈肢窝	ŋap <sup>33</sup> (傣)	gaŋ <sup>33</sup> (sɛ <sup>53</sup> 鳃)	鳃
lu:k <sup>33</sup> ke <sup>21</sup> (壮)	lɔŋ <sup>33</sup> su: <sup>53</sup>	茄子	nat <sup>33</sup> tuə <sup>33</sup> (壮)	naŋ <sup>33</sup> tu <sup>42</sup>	豆子
sɔp <sup>33</sup> (布)	sɔŋ <sup>33</sup>	戳	tok <sup>55</sup> (壮等)	ʔdəŋ <sup>55</sup>	丢
tsuk <sup>55</sup> (临)	tçhoŋ <sup>55</sup>	(针) 扎	tat <sup>51</sup> (傣)	theŋ <sup>55</sup>	烙 (饼)
kɔt <sup>51</sup> (傣)	kəŋ <sup>33</sup>	搂	nəp <sup>12</sup> (仡)	nəŋ <sup>33</sup>	抿 (嘴)
fat <sup>55</sup> (壮)	veŋ <sup>33</sup>	泼 (水)	luk <sup>33</sup> (傣)	loŋ <sup>33</sup>	起 (床)
twət <sup>55</sup> (仡)	tsəŋ <sup>55</sup>	亲吮 (小孩)	kjuk <sup>55</sup> (壮)	koŋ <sup>55</sup>	漱口
nɪt <sup>35</sup> (水)	nçjɔŋ <sup>33</sup>	摇 (木桩)	nəp <sup>55</sup> (侗)	nəŋ <sup>33</sup>	扎 (猛子)
tit <sup>55</sup> (傣)	ʔdəŋ <sup>55</sup>	粘 (住了)	to:t <sup>35</sup> (壮等)	ʔdəŋ <sup>55</sup>	(鸡) 啄
lok <sup>55</sup> (临)	lɔŋ <sup>33</sup>	往 (北走)			

有些入声韵尾也会丢失，也发现少数非入声词出现了入声韵尾。

pok <sup>53</sup> (水)	pu <sup>42</sup>	蹲	tsap <sup>55</sup> (临)	tse <sup>53</sup>	砍 (骨头)
ɕup <sup>55</sup> (壮等)	ɕaŋ <sup>53</sup>	亲吮	ta <sup>51</sup> (傩)	theŋ <sup>55</sup>	抹 (药)
jo <sup>53</sup> (水)	jaŋ <sup>35</sup>	欺骗			

### 3. 紧喉程度加深，不缩气的声母变为缩气声母。

马桥话中紧喉的习惯很倔强，在念汉语字时也往往把清辅音念成缩气音，所以原本不缩气的声母往往会变成缩气声母。也有可能是侗台语族放弃了原本缩气声母的字。

tup <sup>33</sup> (壮)	ʔdɔŋ <sup>55</sup>	捶打	tap <sup>33</sup> (壮)	ʔde <sup>42</sup>	蹬
pjai <sup>55</sup> (壮)	ʔbo: <sup>42</sup>	走	pjo <sup>35</sup> (布等)	ʔbjɔ <sup>53</sup>	喷水
ton <sup>24</sup> (布)	ʔdɔŋ <sup>53</sup>	骗 (疑汉语)	tit <sup>55</sup> (傩)	ʔdɔŋ <sup>55</sup>	粘
tor <sup>35</sup> (壮等)	ʔdɔŋ <sup>55</sup>	(鸡)啄	tok <sup>55</sup> (壮等)	ʔdɔŋ <sup>55</sup>	丢

### 4. 舌位相近的音转变。

发音时舌位相近的声母往往会混淆而换用，比如 n-、j- 和 ʔj-，ŋ-、h- 和 g-，t-、ts-、tɕ- 和 s- 等等。

nip <sup>42</sup> (壮)	ʔjjo: <sup>55</sup>	缝	ŋap <sup>55</sup> (佗)	geŋ <sup>33</sup>	拥挤 (疑汉语)
ʔbjət <sup>55</sup> (水)	ʔjjoŋ <sup>55</sup>	拧	ʔin <sup>24</sup> (壮等)	ɕhiŋ <sup>31</sup>	(头)痛
nin <sup>53</sup> (佗)	ʔjiŋ <sup>53</sup>	痒	hãŋ <sup>33</sup> (傩等)	ŋaŋ <sup>55</sup>	折 (断树枝)
tsi <sup>33</sup> tso <sup>33</sup> (德)	tshɛ <sup>55</sup> so: <sup>55</sup>	赶快	dei <sup>24</sup> (壮等)	tsai <sup>55</sup>	好
ʔban <sup>24</sup> (壮等)	ɦan <sup>354</sup>	村			

### 5. 几乎无变化。

有些词汇的发音几乎是相同的，或只有极细微的变化。

tshja <sup>12</sup> (佗)	tsha <sup>55</sup>	(撕)纸	they <sup>44</sup> (佗)	thəŋ <sup>53</sup>	闻
di <sup>24</sup> tɕai <sup>11</sup> (布等)	tɕhy <sup>42</sup>	美	jin <sup>55</sup> (傩等)	jiŋ <sup>42</sup>	凉快
jai <sup>51</sup> (傩)	jau <sup>33</sup> dzi <sup>42</sup>	蝉	tɕon <sup>24</sup> tu <sup>24</sup> (布)	tɕhɔ <sup>55</sup> tɔŋ <sup>33</sup>	门栓
tso <sup>55</sup> (傩)	tɛ <sup>354</sup> tshɔ: <sup>33</sup>	匙子	toŋ <sup>21</sup> (壮)	təŋ <sup>53</sup>	堆 (量词)
juŋ <sup>21</sup> (壮等)	jaŋ <sup>354</sup>	烱 (疑汉语)	zo <sup>31</sup> (布)	khɔŋ <sup>55</sup> su <sup>55</sup>	知道; 以为
phaŋ <sup>35</sup> (黎)	phaŋ <sup>42</sup>	拍 (桌子)	təŋ <sup>21</sup> (临)	thiŋ <sup>42</sup>	剩下
ta <sup>33</sup> (壮等)	tɔn <sup>354</sup>	河	sɔŋ <sup>33</sup> (临) hɔŋ <sup>33</sup> (傩)	sɔŋ <sup>55</sup> (gu <sup>53</sup> 沟)	洞; 沟
kon <sup>13</sup> mau <sup>51</sup> (傩)	ma <sup>33</sup> mau <sup>33</sup>	陌生人	ta <sup>33</sup> (布等)	ta <sup>42</sup> ta <sup>42</sup>	(外)祖父
mɛ <sup>31</sup> (布)	ma <sup>55</sup> ma <sup>53</sup>	乳房	lu <sup>21</sup> lu:n <sup>21</sup> (壮)	lu <sup>354</sup>	斗
ʔduŋ <sup>55</sup> (临)	ʔdoŋ <sup>55</sup>	女阴			

### 6. 构成合成词时的变化。

在马桥话中的一些合成词构词时会产生两种变化，一种是前后两个音节与侗台语种正好位置相反。

thau<sup>53</sup>tsau<sup>33</sup> (德) tsɔŋ<sup>55</sup>ŋdɔ:<sup>5</sup> 吵闹 hun<sup>24</sup>mən<sup>35</sup> (布) (fiy<sup>42</sup>雨)mən<sup>55</sup>ho<sup>33</sup> 毛雨  
 tuə<sup>11</sup>kəp<sup>35</sup> (布) kəŋ<sup>33</sup>ŋdɔ:<sup>53</sup> 泽蛙 fun<sup>24</sup>mən<sup>35</sup> (壮)

这可能是为了符合马桥话的连续变调而进行的倒装。

更常见的一种现象是“拼词”，即一个合成词由汉语词汇和台语词汇各取部分音节组拼而成。有时部分音节和拼词意义相同，有时语义稍有变迁。

mo <sup>55</sup> lo <sup>35</sup> (壮)		
lap <sup>35</sup> mo <sup>35</sup> (布)	(fu <sup>42</sup> 雾)lu <sup>31</sup>	雾 (疑汉语“露”)
mut <sup>12</sup> lu <sup>24</sup> (佗)		
puŋ <sup>53</sup> (侗等)	poŋ <sup>42</sup> (zəŋ <sup>354</sup> 尘)	灰尘
xən <sup>31</sup> (水)	(zan <sup>35</sup> 场)xɔ: <sup>31</sup>	地方 (疑汉语“所”)
təm <sup>11</sup> (侗)	(vu <sup>35</sup> 户)təŋ <sup>33</sup>	处所 (疑汉语“宕”)
lin <sup>11</sup> ɕy <sup>44</sup> (佗)		
zek <sup>24</sup> təau <sup>31</sup> (布)	(lin <sup>35</sup> 邻)sə <sup>33</sup>	邻居
la:k <sup>53,33</sup> (水)	ŋdɔŋ <sup>55</sup> (nə <sup>53</sup> 团)	小孩
pou <sup>42</sup> ka <sup>24</sup> tau <sup>55</sup> (壮)	(ŋa <sup>42</sup> 矮)pəŋ <sup>55</sup> su <sup>33</sup>	矮子
pu <sup>24</sup> ta <sup>31</sup> ŋeŋ (布)	(təha <sup>55</sup> 斜)pa <sup>55</sup> (nje <sup>33</sup> 眼)	斜眼
pou <sup>42</sup> yur <sup>21</sup> nuk <sup>33</sup> (壮)	(loŋ <sup>35</sup> 聋)baŋ <sup>33</sup>	聋子
ŋbeŋ <sup>55</sup> lou <sup>33</sup> ŋom (临)	ŋu <sup>55</sup> su <sup>55</sup> (ŋbɛ <sup>33</sup> 背)	驼子
lu <sup>21</sup> kjau <sup>55</sup> (壮)	(tu <sup>42</sup> 头)lu <sup>53</sup>	发旋
kon <sup>13</sup> (傣)	(dəŋ <sup>354</sup> 臀)koŋ <sup>33</sup>	屁股
mau <sup>11</sup> ho <sup>35</sup> (布)	(tɕiŋ <sup>33</sup> 膝)mɛ <sup>55</sup> tu <sup>354</sup>	膝盖
lu <sup>21</sup> fuŋ <sup>21</sup> (壮)	fəŋ <sup>53</sup> (tɕi <sup>33</sup> 箕)	箕形指纹
təŋ <sup>24</sup> təŋ <sup>24</sup> ɕi <sup>42</sup> (佗)	ŋdəŋ <sup>55</sup> ɕi <sup>55</sup> (pu <sup>33</sup> 脯)	鸡脖子
kuŋ <sup>121</sup> (佗)	kəŋ <sup>33</sup> (maŋ <sup>55</sup> 蚻)	蚻蚻
kha <sup>53</sup> tshai <sup>53</sup> (黎)	(ŋɔ: <sup>55</sup> 丫)tsaŋ <sup>53</sup>	树枝
la <sup>55</sup> (傣), to <sup>42</sup> lap <sup>55</sup> (壮)	(ŋɛ <sup>53</sup> 晏)lɛ <sup>42</sup>	晚上
hoi <sup>51</sup> tai <sup>55</sup> (傣)	(tɕiŋ <sup>55</sup> 渍)taŋ <sup>55</sup>	痕迹
khva:n <sup>44</sup> je <sup>11</sup> (佗)	(the <sup>55</sup> 忝)nje <sup>53</sup>	害羞
ɕtun <sup>24</sup> (壮)	ɕaŋ <sup>42</sup> (piŋ <sup>33</sup> 凭)	允许
tuŋ <sup>44</sup> (毛)	(vəŋ <sup>35</sup> 浑)thəŋ <sup>53</sup>	混浊
du:n <sup>24</sup> kaŋ <sup>24</sup> li:n <sup>55</sup> (壮)	(nɔy <sup>33</sup> 月)ka <sup>354</sup>	月晕
hen <sup>21</sup> ta <sup>33</sup> (壮)	(ŋbaŋ <sup>55</sup> 浜)the <sup>53</sup>	河岸
keŋ <sup>55</sup> nia <sup>55</sup> (临)	(ti <sup>35</sup> 田)nə <sup>33</sup>	田埂

拼词现象应该是双语时期的遗迹。马桥先民或许曾并用过古汉语和古越语。为了交流时越人与汉人都能明白，常同时间用汉语和越语。春秋时越国上层也是这样用的，《越绝书·维甲令》就是典型一例。后来间用的词就并成了一个词。对这一现象深入研究可能有更重大的意义。

还有一些词汇与以上 10 个语种都不一致，可能有其它来源，或其它语种已不再使用的古越语词。台湾原住民被认为与古越族有很深的渊源，他们的语言受汉语影响较小，所以我们把马桥话与几种原住民语言作了比较。

#### 四. 马桥话中与原住民几种语言对应的词汇

台湾原住民的许多习俗与史籍记载中的古越族十分相似。和现代的各种原住民语言一样,史载的古越语也是胶着语<sup>[13]</sup>。虽然原住民各支的语言属于南岛语系台湾语族(除雅美语),但与同语系的马来语族除了同为胶着语之外,相似之处极少。侗台语族的语言虽是孤立语,但它们由胶着语转化为孤立语的历史并不久远,应晚于与原住民分离的时间。所以原住民与古越语可能同样很近<sup>[14]</sup>。

马桥话与原住民 Paiwan<sup>[15]</sup>、Amis<sup>[16]</sup>、Bunun<sup>[17]</sup> 三种语言的词汇的比对由于原住民语言可稽的资料贫乏,在此仅能列出 50 多个相关词目。这些词目在马桥话与原住民语言之间也存在着一定的语音对应规律。这些规律是多音节词变成单音节词的自然反应,即音节省略的方法。下面先讲 Paiwan 语。

##### 1. 仅保留部分(重音)音节。(斜体为保留音节。)

<i>məŋu</i>	ŋa <sup>354</sup>	啃	<i>təalajan</i>	(tsong <sup>42</sup> 种)ljan <sup>33</sup>	种子
<i>tci kilil</i>	ze <sup>35</sup> tci <sup>33</sup>	蟋蟀	<i>vaŋavaŋan</i>	[bəŋ <sup>33</sup> əhaŋ <sup>42</sup> ]gø <sup>53</sup>	玩具
<i>birits</i>	tsa <sup>55</sup>	撕	<i>təmuktuk</i>	ʔdəŋ <sup>55</sup>	啄
<i>sadz sadz</i>	jau <sup>33</sup> dzi <sup>42</sup>	蝉	<i>pətsafii</i>	tshaŋ <sup>55</sup>	大便
<i>matsəkak</i>	kua <sup>55</sup>	裂开	<i>mapəlufi</i>	pɛ <sup>354</sup>	满; 溢
<i>minatu?</i>	thoŋ <sup>55</sup>	沸	<i>salutcu?</i>	təhu <sup>53</sup>	恶(人)
<i>malupifi</i>	(le <sup>42</sup> 懒)phoŋ <sup>33</sup>	懒	<i>miəjan</i>	jaŋ <sup>35</sup>	虚假

##### 2. 通过前后音节反切合并成一个音节。

<i>təaŋit</i>	tci <sup>42</sup>	(镰)刀	<i>səfi a s</i>	sa <sup>53</sup>	砍; 锯
<i>kavi ri</i>	tci <sup>53</sup> (马桥话无 ki)	左	<i>ʔifi l a</i>	ja <sup>53</sup>	躲

但同时也有把一个音节分成两个的反例,如(sun səŋun 你)。

##### 3. 一些难发的双元音变成鼻音。

<i>təau</i>	təaŋ <sup>55</sup>	刚才	<i>tsuai</i>	tshaŋ <sup>42</sup>	久远
-------------	--------------------	----	--------------	---------------------	----

##### 4. 一些词没有发生很大变化。

aŋən	ʔa <sup>33</sup> ŋ <sup>55</sup>	我(疑汉语“我依”)	<i>ritsiŋ</i>	fiə <sup>55</sup> tsaŋ <sup>53</sup>	树枝
<i>mutəmūtɕ</i>	ma <sup>55</sup> ma <sup>53</sup>	奶	ʔai	fiə <sup>35</sup> (fiə <sup>33</sup> 话)	语言
<i>ʔawi</i>	ʔɛ <sup>33</sup> ve <sup>35</sup>	情愿	<i>fiatɕudzai</i>	təhoŋ <sup>55</sup> ze <sup>55</sup>	蚯蚓(疑汉语)
<i>lasaras</i>	ləŋ <sup>33</sup> su <sup>53</sup>	茄子	ʔulu	khu <sup>55</sup> laŋ <sup>53</sup>	头
<i>satafiəd</i>	sa <sup>55</sup> tu <sup>53</sup>	困; 累	fiivu	fi <sup>33</sup> vu <sup>35</sup> (jo <sup>33</sup> 咄)	大叫
<i>ləmətəp</i>	(sɿ <sup>33</sup> 水)məŋ <sup>55</sup> tu <sup>33</sup>	潜水	<i>liŋtɕuʔutɕuʔu</i>	(fiə <sup>35</sup> 圆)lə <sup>55</sup> təho <sup>33</sup>	圆(疑汉语)
<i>matsaŋu</i>	[ma <sup>354</sup> ]təchia <sup>42</sup> tsa <sup>33</sup>	聪明			

5. 在人称代词数、格的变化形式上,马桥话也与 Paiwan 语有着相似之处。比如单数变成复数, Paiwan 语在前面加上 a (madzu 他 → amadzu 他的), 而马桥话



则在后面加上 a (səŋ<sup>33</sup>fi<sup>35</sup> 他 → səŋ<sup>33</sup>fi<sup>35</sup>ta<sup>53</sup> 他的)。主格变成所有格时, Paiwan 语在后加 a (sun 你 → nisuna 你的), 而马桥话也是在后加 a (səŋ<sup>33</sup>noŋ<sup>35</sup> 你 → səŋ<sup>33</sup>na<sup>35</sup> 你的)。

Amis 语没有 s、z、ts、dz 等音素, 代之以 ɕ、tɕ, 故可把 ɕ、tɕ 看作 s、z、ts、dz 等音素。马桥话与 Amis 语比对可以看到与 Paiwan 语同样的对应规律。

### 1. 保留部分(重)音。

ma ru?h	ma <sup>53</sup>	坐	fə lah	feŋ <sup>55</sup> təŋ <sup>33</sup>	丢失
a nu ɕaw ni	o: <sup>35</sup> so: <sup>33</sup>	马上	ɕa kha ta la	ka <sup>55</sup> lo: <sup>33</sup>	所以
?amamukut	ku <sup>354</sup>	蜷缩	ma ɕau mah	ɕaŋ <sup>55</sup>	播种
matu?u/laj	la <sup>35</sup> jin <sup>53</sup>	寂寞			

### 2. 前后反切。

tə k ək    ?dəŋ<sup>55</sup> 啄    hə li p    həŋ<sup>55</sup> 大口吸  
(ɕual setu 话) 可能是拆分音节的一例。

### 3. 双元音变鼻音。

futi? 睡	fəŋ <sup>55</sup> tu <sup>53</sup>	孵	khurkhur	khəŋ <sup>53</sup>	挖
maɕaumah	ɕaŋ <sup>55</sup>	播种			

### 4. 变化很小。

?aɕik 打扫	?a <sup>55</sup> ɕi <sup>31</sup>	脏	ɕakhala	səŋ <sup>55</sup> ka <sup>55</sup> la <sup>53</sup>	以致于
fasfas	veŋ <sup>33</sup>	泼			

Bunun 语同样有以上的对应规律。如 (ɬubun bu<sup>42</sup> 孵 疑汉语)、(hanɕiap ɕia<sup>55</sup>tsa<sup>53</sup> 能干) 是保留重音, (afik 扫帚 ?a<sup>55</sup>ɕi<sup>31</sup> 脏)、(jaitia səŋ<sup>33</sup>fi<sup>35</sup>ta<sup>53</sup> 他们) 是几乎相同, 而 (ɕu səŋ<sup>33</sup>nu<sup>35</sup> 你) 则可能是音节拆分。值得注意的是 ?aɕik 一词同时存在于马桥话、Amis 语和 Bunun 语中, 意义却分别是“脏”、“打扫”和“扫帚”。可见此词在三种语言中本义是一致的, 只是引伸义不同。在 Paiwan 语中出现了上海人十分熟悉的 satu (累)、lo?su (茄子) 等流传甚广的马桥话词汇, 所以马桥话与原住民语言可能存在的关系是可以理解的。

原住民各支的传说中有许多说明了其与大陆的联系<sup>[13]</sup>。Paiwan 人就传说自己是从大陆上来的。而 Amis 的意思就是“北方来的人”(上海位于台湾西北), 他们传说古代洪水泛滥(良渚水患?)以后, 有俩兄妹乘白漂流至高山而繁衍出 Amis 人。在考古发现来看, 台湾的新石器时代地层发现的印纹陶、黑陶和有段石斧都与大陆东南海岸文化相符, 是古越族先民特有的器物。所以原住民各支可能是从古越族分化出来的, 或者古越族是其族源的重要组分。那样, 马桥话与原住民语言的相似之处的出现也就在情理之中了。

## 五. 马桥人与马桥话来源的推断

古越语留下的资料极少, 著名的《说苑·越人歌》是极少数的大段古越语<sup>[18]</sup>。其中有些词仍留在马桥话中, 如“滥”(glamh 晚上)就是马桥话 ?ɛ<sup>53</sup>le<sup>42</sup> 的 le, “兮”

(gig 这)应即 gəŋ<sup>33</sup>, “冒”(thôg 语气词)即是 ɕaŋ<sup>33</sup>, “纒”(man 村)即是 ʔa:n<sup>354</sup>, “渗”(səm 玩)即是 pəŋ<sup>33</sup>ɕaŋ<sup>42</sup>, “堤”(dig 小孩)即是 ʔdoŋ<sup>55</sup>nø<sup>53</sup>, “予”(rjaŋ 何)即是 jaŋ<sup>35</sup>。在《越绝书·维甲令》中“稽<sub>(上声)</sub>”意为“刀”,在马桥话中解释为“镰刀”。这些例子说明马桥话有可能与古越语有关。另外,马桥地区还有些独特的语言文化现象,比如不论木鼓、皮鼓都称为“铜鼓”,虽然马桥未出土过铜鼓。我们知道铜鼓是百越民族特有的器物,在他们政治、军事、社区生活中起着很大作用。又如把翻地称为“石斫”地,可能暗示着古代马桥人用“石斫”进行农作。这种种证据都表明马桥人很有可能是古代越族的直接后裔。

在本文列出的词目中,有些同时存在于马桥话、原住民语言、侗台语族语言三者中,如“能干”、“斫”、“啄”、“泼”、“虚假/欺骗”、“沸/煮”、“裂”、“茄子”、“蝉”、“奶/乳房”、“撕”、“树枝”、“蟋蟀”等。这说明原住民语言与侗台语族还是存在同源成份的,只是因为分离时间较长而数量相当有限。如果进一步的证据证明马桥话真是由古越语发展而来,那么我们可以推测,侗台语族、马桥话、原住民语言这三类语言可能是同一种语言(原始台语)分化出的三支,原住民语言是东支,现代侗台语族是西支,而古代东部越语以至马桥话则是中支。马桥话和侗台语族一样,几千年来不断受汉语影响,向汉语借词而逐渐丧失原来的面貌。侗台语族的汉语借词(有些也可能本即同源)已逼近总词汇的一半,而马桥话则不可避免更多的借词,而达到了90%左右。图2示意了马桥话发生的可能状况。

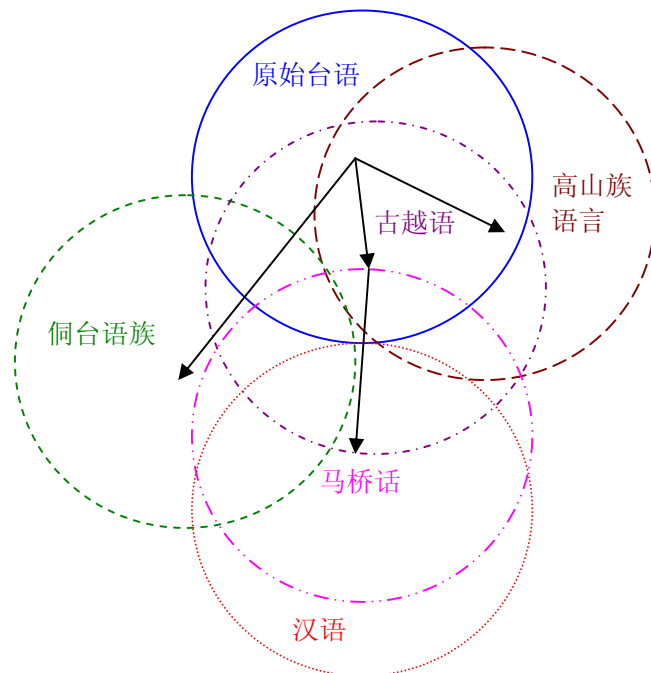


图2 推测马桥话与其它语类的发生关系图

如果此图成立,则马桥话等汉语东南方言中可贵的语言化石是维系原住民语言和侗台语族语言关系的桥梁。对这些方言的深入研究对中国乃至东南亚语言的源流探索具有重大意义。

最近几年普通话推广的力度加大,使马桥话等方言的汉语借词速度急剧加快,相信不久以后本文中的许多词汇将不再出现于马桥话中。所以对其研究(至少是收集整理)的任务是相当急迫的。除了本文中的词汇外,马桥话还有大量特殊词,如 tɕi<sup>53</sup>ljəʔ<sup>33</sup>(篱笆)、tɕi<sup>35</sup>ljəʔ<sup>33</sup>(翅膀)、zui<sup>35</sup>vən<sup>33</sup>(悔不该)、m<sup>35</sup>se<sup>33</sup>(苗)、thən<sup>55</sup>ɕhjoŋ<sup>53</sup>(铺张)、su<sup>55</sup>dzaŋ<sup>55</sup>(看护)、ʔvəʔ<sup>55</sup>(淹)、(ni<sup>35</sup>耳) mən<sup>33</sup>(盯聆)等等,都未找到其来源。另外,马桥巫师代代相传的古怪咒语,有可能是较直接的古越语。这些无须多说都十分值得研究。

本文源自于田野考察的初步印象,对同源词的研究也决不能只限于不成系统的比对,必须进一步找出马桥话和各种相关语言之间的严格的语音对应规律,而后考证这些同源词的真伪。希望在深入研究如马桥话之类的可能源于古越语的方言之后,我们有机会对古越族和古越语有更多的了解,对汉语东南方言的形成、中国各民族的源流尤其是台湾原住民的起源有更明确的认识。

#### 参考文献:

- [1] 黄宣佩.良渚文化研究的回顾和前瞻[J].浙江学刊.100(5):13-14,1996.
- [2] 林华东.良渚方国与古史传说[J].浙江学刊.100(5):23-25,1996.
- [3] William S-Y Wang(王士元).The Ancestry of Chinese: Retrospect and Prospect[J]. *Journal of Chinese Linguistics*.1995(Mono8):9
- [4] 汪遵国.良渚文化:东方文明之光[J].浙江学刊.100(5):12-13,1996.
- [5] 钱乃荣.奉贤东西乡的语言同言线[E].见:李振麟.语言研究集刊 I[C].上海:复旦大学出版社,1987, 297-308.
- [6] 钱乃荣.当代吴语研究[M].上海:上海教育出版社,1992, 2,10.
- [7] 郑张尚芳.浙南和上海方言中的紧喉浊塞音声母初探[E].见:复旦大学中国语言文学研究所吴语研究室.吴语论丛[C].上海:上海教育出版社,1988, 232-237.
- [8] 许宝华,汤珍珠,陈忠敏.上海地区方言的分片[J].方言.1993(1):14-30.
- [9] 钱乃荣.上海方言俚语[M].上海:上海社会科学出版社,1989,252-271.
- [10] 潘悟云.语言接触与汉语东南方言的形成[E].香港语言接触圆桌会议论文集[C], 2001.
- [11] 中央民族学院少数民族语言研究所五室.壮侗语族语言词汇集[M].北京:中央民族学院出版社,1985.
- [12] 岑麟祥.论历史比较语言学中的语音系统研究[E].《民族语文》编辑部.民族语文论集[C].北京:中国社会科学出版社,1981,1-22.
- [13] 陈国强.台湾原住民研究[M].上海:上海三联书店,1988.
- [14] 陈康,王德温.从语言探索原住民与古越人的渊源关系[J].中央民族学院学报.1988(6):67-72.
- [15] 陈康,马荣声.原住民语言简志(排湾语)[M].北京:民族出版社,1986.
- [16] 曾思奇.台湾阿眉斯语语法[M].北京:中央民族学院出版社,1991.
- [17] 中央民族学院少数民族语言研究所.中国少数民族语言[M].成都:四川民族出版社,1987.
- [18] 韦庆稳.《越人歌》与壮语的关系试探[E].《民族语文》编辑部.民族语文论集[C].北京:中国社会科学出版社,1981,23-46.